



DIARIO DE SESIONES
DEL
PARLAMENTO DE NAVARRA

XI Legislatura

Pamplona, 18 de octubre de 2024

NÚM. 7

**PONENCIA DE ESTUDIO PARA LA ACTUALIZACIÓN DE LA
LORAFNA**

PRESIDENCIA DEL ILMO. SR. D. UNAI HUALDE IGLESIAS

SESIÓN CELEBRADA EL DÍA 18 DE OCTUBRE DE 2024

ORDEN DEL DÍA

— Comparecencia de D. Iñaki Iurrebaso.

(Comisión transcrita por Naturalvox S.A.U.)

(Comienza la sesión a las 9 horas y 34 minutos).

Comparecencia de D. Iñaki Iurrebaso.

SR. PRESIDENTE (Sr. Hualde Iglesias): Egun on, buenos días. Comenzamos la sesión de la ponencia de estudio para la actualización de la Lorafna de hoy, día 18. El punto del orden del día previsto para hoy es la comparecencia de don Iñaki Iurrebaso, doctor en Sociología, profesor de la Universidad Pública del País Vasco y sociolingüista.

Ongietorria gaurko saioan Iurrebaso jaunari. Doy la bienvenida como Presidente y en nombre de la ponencia a esta sesión al señor Iurrebaso. Jakina dugu zein den ponentzia honen helburua. Iurrebaso jaunaren mintzaldia euskarari buruz izango da eta zehazki Nafarroan euskararen komunitatearen egoerari buruzkoa. Decía en euskera que, conocido el objeto de la ponencia, en el caso del señor Iurrebaso, el ámbito o materia de intervención del ponente, tal y como se ha comunicado oportunamente con antelación, será el del euskera y en concreto, la situación de la comunidad del euskera en Navarra hoy en día.

Sin más preámbulos y conforme a las normas de funcionamiento interno aprobadas, el compareciente tiene un tiempo máximo de treinta minutos para su exposición. Le ruego, en la medida de lo posible, que se ajuste al tiempo y después vendrá el turno de los grupos para realizar las aportaciones que crean oportunas. Hogeita hamar minutuko txanda. Nahi duzunean, zurea da hitza.

SR. IURREBASO BITERI: Zuri eta eskerrik asko legebiltzarkide guztiei gonbidapenagatik. Ondorengo minutuetan euskararen egoera zertan den azaltzen saiatuko gara datu batzuen bidez. Hasi aurretik esan ondorio nagusiak izango direla euskara minorizazio egoera larri batean dagoela, minorizazio hori prozesu historiko luze baten ondorio dela, minorizazioarekin batera beste ezaugarri bat Nafarroan euskararen komunitateak duena dela bizi nahi handia izatearena, lotura afektibo handia hizkuntzarekin, euskararekin, eta bizirik jarraitu nahia, eta horiek izango dira landuko ditugun ideia nagusiak. Gure azalpena oinarrituko da datu estatistikoetan eta hemen aurkezten dizkizuet zeintzuk diren iturriak, nagusiki erakunde estatistika ofizialak, bai Nastat bai INE eta beste inkesta soziolingüistikoak eta abar. Kasu bakoitzean ez dut aipatuko ditut iturri zehatzak asko luzatuko ginatekeelako, baina aurkeztuko ditudan datu guztiak hortik daude ekarrita. Iturrien artean badaude kontraesan txiki batzuk baino ez dira garrantzizkoak egoeraren irudi orokorra ematerakoan.

[Muchas gracias a usted y a todos los Parlamentarios por su invitación. En los siguientes minutos trataré de explicar la situación del euskera a través de unos datos. Antes de comenzar, voy a decir que las principales conclusiones son que el euskera se encuentra en una grave situación de minorización, que esta minorización es resultado de un prolongado proceso histórico y que junto a la minorización, otra característica de la comunidad del euskera en Navarra es una gran voluntad de supervivencia, un fuerte vínculo afectivo con la lengua, con el euskera y el deseo de sobrevivir, que serán las ideas principales sobre las que trabajaremos. Nuestra exposición se basará en datos estadísticos y aquí les presento las fuentes, principalmente las estadísticas oficiales, tanto del Nastat como del INE, otras encuestas sociolingüísticas, etcétera. No voy a referirme en cada caso a la fuente concreta porque la explicación se alargaría mucho,

pero todos los datos que voy a presentar vienen de ahí. Existen algunas pequeñas contradicciones entre las fuentes que no son relevantes a la hora de proyectar una imagen global de la situación].

Euskara gutxiengoaren hizkuntza dela badakigu, hori denok dakigu, hizkuntza nagusia Nafarroan gaztelania dela, baina ze proportzioetan? Hori pixka bat ikusten saiatuko gara lehenengo atal honetan. Orduan lehenengo hitz egingo dugu hizkuntza-gaitasunaz eta hizkuntza gaitasunari buruz hiru datu emango ditugu. Lehenengoa honakoa: bi hizkuntza dauden komunitate batean garrantzitsua da jakitea zenbat diren hizkuntza bateko elebakarrak, zenbat diren beste hizkuntzako elebakarrak eta zenbat diren elebidunak. INEren datuen arabera, nafarren artean badago % 6 bat ez euskaraz eta ez gaztelaniaz ondo moldatzen ez dena. Horiek dira nagusiki umeak oraindik hizkuntza ikasi ez dutenak edo etorri berri atzerritarrak eta horiek kenduta gainontzean ditugu: euskaraz bakarrik dakitenak dira % 1, gaztelaniaz bakarrik dakitenak % 77 eta bi hizkuntza dakizkitenak % 16. Esan behar da ehuneko bat hau euskaraz bakarrik dakiela nagusiki direla umeak, etxe euskaldunetan jaiotako haur txikiak, oraindik gaztelaniaz ez dakitenak, baina denborak aurrera egin ahala normalean elebidunen multzora erantsiko direnak. Orduan, gaitasunaren aldetik datu hau funtsezkoa da ze elebakarrek beraien hizkuntzan hitz egiten dute nahitaez eta elebidunek bi hizkuntzetan egin dezakete. Eta gure kasuan, Nafarroaren kasuan, daukagu euskarazko elebakarrak % 1 bakarrik dira eta gaztelaniazkoak % 77: proportzio izugarri handia gaztelaniaren alde, nolabait esateko.

[Sabemos que el euskera es una lengua minoritaria, todos sabemos que la lengua principal en Navarra es el castellano, pero ¿en qué proporción? Es lo que trataremos de ver en este primer apartado. En primer lugar hablaremos sobre la competencia lingüística y sobre este tema daremos tres datos. El primero es que en una comunidad con dos lenguas es importante saber cuántas personas son monolingües de una lengua, cuántas lo son de la otra y cuántas son bilingües. Según los datos del INE, entre los navarros hay un 6 % que no se desenvuelve bien ni en euskera ni en castellano. Son sobre todo niños que aún no han aprendido una lengua o inmigrantes recién llegados. Excluidos estos, los que solo saben euskera son el 1 %, los que solo saben castellano el 77 % y los que saben ambas lenguas el 16 %. Hay que decir que 1 % que solo sabe euskera se corresponde con los niños pequeños nacidos en los hogares euskaldunes, que todavía no saben castellano, pero que a medida que pase el tiempo generalmente se incorporarán al grupo de bilingües. Por lo tanto, este dato es clave desde el punto de vista de la competencia lingüística porque los monolingües hablan forzosamente en su lengua y los bilingües pueden hacerlo en ambas lenguas. En el caso de Navarra, solo el 1 % de los hablantes son monolingües en euskera y un 77 % en castellano: una proporción tremenda a favor del castellano, por decirlo de alguna manera].

Hizkuntza-gaitasunean bigarren alderdi bat datu ezagunagoak dira hauek: hitz egiteko gai dira gaztelaniaz ia hiztun guztiak, ondo hitz egiteko gai, eta euskaraz hitz egiteko gai % 17a. Hau aldatzen da INEren datuak eta Nastaten datuak bi puntuko gorabehera, baina irudi orokorra hori izan daiteke. Eta hizkuntza-gaitasunarekin hirugarren datua, erraztasunarena. Lehen ikusi dugu zenbatek dakiten hizkuntza bat, zenbat dakiten bestea eta zenbat diren elebidunak, baina horrez gain garrantzitsua da erraztasuna, ze elebidunok, bi hizkuntza dakizkigunok, joera izaten dugu errazen egiten zaigun hizkuntzara gehiago jotzekoa. Nik baldin badakizkit bi hizkuntzak, baina

bietako batean errazago egiten badut, gehienetan ez beti, baina gehienetan joera dut hizkuntza hori gehiago erabiltzera eta hemen daude datuak. Lehen ikusi dugu % 16- % 15 izan daitezkeela elebidunak Nafarroan. Elebidun horien artean ere gehiago dira gaztelaniaz errazago egiten dutenak euskaraz errazago egiten dutenak baino, inkestako datuen arabera. Hemen ateratzen dira nafar guztiak kontuan hartuta, bai euskaraz dakitenak eta ez dakitenak guztiak, zenbatek egiten duten errazago gaztelaniaz eta zenbatek egiten duten errazago euskaraz. Eta badaukagu euskaraz errazago egiten dutenak direla % 3a. Badago beste % 4 bat bi hizkuntzetan berdintsu moldatzen dena, eta % 93a gehiengo oso handi batek gaztelaniaz egiten du errazago, eta horietako gehienak gainera gaztelaniaz daki eta euskaraz ez. Orduan hizkuntza-gaitasunaren alderdian ikusten da desoreka oso handia dagoela eta horregatik pixka bat atalari jarri diogun izenburua minorizazio handia, minorizazio gorria, minorizazio larria bizi duela euskarak. Bi hizkuntza daude komunitatean baino desoreka, hizkuntza gaitasunaren arabera, oso handia da.

[Segunda cuestión en cuanto a la competencia lingüística y estos son datos más conocidos: la práctica totalidad de los hablantes son capaces de hablar en castellano, de hablar bien, y solo el 17 % de hablar en euskera. Aquí hay una variación de dos puntos entre los datos del INE y los datos de Nastat, pero esa es la situación general. Y la tercera cuestión respecto a la competencia lingüística es la de facilidad. Antes hemos visto cuántos hablan una lengua, cuántos hablan la otra y cuántos son bilingües, pero además es importante la facilidad, porque los bilingües, los que conocemos dos lenguas tendemos a expresarnos más en la lengua que nos resulta más fácil. Si yo conozco las dos lenguas pero me expreso con mayor facilidad en una de ellas, la mayoría de las veces, no siempre, pero la mayoría de las veces tengo tendencia a usar más dicha lengua. Antes hemos visto que entre el 16 % y el 15 % pueden ser bilingües en Navarra. Entre estos bilingües también son más los que tienen mayor facilidad para hablar en castellano que los que la tienen para hablar en euskera, según los datos de la encuesta. Aquí salen todos los navarros, tanto los que saben euskera como los que no lo saben, y se ve cuántos se expresan con más facilidad en castellano y cuántos lo hacen en euskera, y tenemos que a un 3 % le resulta más fácil hablar en euskera. Hay otro 4 % que se desenvuelve en ambas lenguas de manera similar y un 93 % que lo hace con mayor facilidad en castellano, y la mayoría de ellos sabe además castellano y no euskera. Se aprecia, por tanto, un gran desequilibrio en la cuestión de la competencia lingüística, de ahí el título que hemos puesto a este apartado que se refiere a que el euskera vive en una gran minorización, acentuada, grave. Hay dos lenguas en la comunidad, pero la diferencia en lo referente a la competencia lingüística es muy grande].

Erabilerari buruz datu asko daude, baina bat ekarriko dugu gure ustez esanguratsuen dena: kalean zenbat entzuten da euskara eta zenbat entzuten da gaztelania Nafarroan. Datuak hemen dituzuenak dira: % 6a entzuten da euskaraz, % 91 gaztelaniaz eta % 3 beste hizkuntza bat batzuetan. Orduan hemen ere ikusten da proportzio desorekatua, proportzio handia dagoela, nolabait esateko, hamabost aldiz gehiago entzuten da gaztelania euskara baino Nafarroako kaleetan. Hizkuntza-gaitasunarekin ikusten genuen bezala dago desoreka handia. Hala ere aipatu beharra dago dagoen euskararen erabilera maila, lehen ikusi ditugun gaitasunari buruzko datuak kontuan hartuta, erabilera maila handia dela. Hau da, erabilera maila baloratzeko handia edo txikia den, lehenengo kontuan hartu behar da lehen gaitasunari buruz ikusi ditugun datuak, jakinda Nafarroako euskaldun askok bere eguneroko egoeretan euskara erabiltzeko aukera ez

daukatela. Zergatik? Ba zerbitzu batera joaten dira eta zerbitzu hori, adibidez, ez zaie euskaraz eskaintzen edo bere lantokian edo bere familian mintzakideak ez daki euskaraz eta bera, euskaldun gehienak elebidunak direnez, orduan erdarara jotzen dute. Orduan, batetik hori daukagu: lehen ikusi dugun gaitasunaren zoru horrek dakar euskaldun askok egoera askotan nahitaez erdaraz egin behar izatea. Eta hortaz aparte daukagu euskaldun gehienak ere gaur egun erdaraz errazagoa egiten dutela euskaraz eta horrek bulkada bat dauka erdara erabiltzera. Hori dena kontuan hartuta, esan behar da kopuru hau handia dela, dagoen hizkuntza-gaitasunaren mailarako euskara asko erabiltzen dela gaur egun Nafarroan.

[Hay muchos datos sobre el uso, pero traeremos a colación uno que nos parece el más significativo, el referente a cuánto se escucha el euskera y cuánto el castellano en las calles de Navarra. Los datos son los que aquí tienen: se escucha un 6 % en euskera, el 91 % en castellano y el 3 % en otras lenguas. También aquí se observa una gran desproporción ya que, de alguna manera, se escucha el castellano quince veces más que el euskera en las calles de Navarra. El desequilibrio es tal y como el que veíamos en relación con la competencia lingüística. No obstante, hay que señalar que, teniendo en cuenta los datos de competencia que hemos visto anteriormente, el nivel de uso del euskera existente es alto. Es decir, a la hora de valorar si el nivel de uso es alto o bajo, en primer lugar hay que tener en cuenta los datos que antes hemos visto sobre competencia, sabiendo que muchos vascohablantes de Navarra no tienen la posibilidad de utilizar el euskera en sus situaciones cotidianas. ¿Por qué? Porque van a un servicio que, por ejemplo, no se les ofrece en euskera o porque en el centro de trabajo o en su familia el interlocutor no sabe euskera y, puesto que la mayoría de los vascohablantes son bilingües, recurren al castellano. Por tanto, tenemos ese suelo de la competencia que hemos visto anteriormente, que hace que muchos vascos y vascas tengan que hablar necesariamente en castellano en muchas situaciones. Además, hoy en día la mayoría de los vascohablantes se expresan con mayor facilidad en castellano y eso incide en una mayor tendencia al uso del castellano. Teniendo en cuenta todo ello, hay que decir que este dato del uso del euskera es alto, ya que teniendo en cuenta el nivel de competencia lingüística existente actualmente, en Navarra se usa mucho el euskera].

Azkeneko datua emango duguna egoerari buruz da lurralde nagusitasunarena. Mapa hau Nastatek egindako mapa bat da eta da udalerrika nola aldatzen den euskararen ezagutzaren mapa. Oso labur denok dakiguna ikusten da: zenbat eta iparralderago, orduan eta euskaldun gehiago; zenbait eta hegoalderako, orduan eta gutxiago. Hau alderdi bereizgarria da Nafarroan, denak ezagutzen dugun bezala. Grafika honetan jarri dizuet beste datu bat, hemen ez da ezagutzarena. Hemen zer jartzen dugu? Jendea zein lurraldetan bizi den hizkuntza baten edo bestearen nagusitasuna kontuan hartuta. Hobeto azalduko dut. Hartzen baditugu Nafarroako berrehun eta hirurogeita hamabi, uste dut direla, udalerriak eta sailkatzen baditugu euskara gehien erabiltzen dutenetik euskara gutxi erabiltzen dutenetara, badauzkagu udalerriak, denok ezagutzen ditugu, non euskara nagusi den. Joaten zara eta kalean euskara gehiago entzuten den edo bertako etxeetan euskara gehiago erabiltzen den gatzelania baino eta beste herri batzuetan alderantziz gertatzen da, gatzelania da nagusi, inongo zalantzarik gabe. Kuantitatiboki nola banatzen dira herriak? Herriak ez. Nola banatzen dira biztanleak herri batzuetan eta besteetan bizi diren kontuan hartuta? Hori da grafiko honetan erakusten dena. Honek zer esan nahi du? Euskararen erabilera % 80tik gora dagoen herrietan, hau da, euskara oso nagusi den herrietan

bizi da nafarren % 0,3. Euskararen nagusitasuna dagoen herrietan baino nagusitasun hori mugatuagoa denetan, % 60-% 80 bitartean erabilera dagoen herrietan, bizi da % 2,6a eta abar. Orduan datu aipagarriena, herritar gehienak, nafarren % 94a bizi da erdararen nagusitasun handiko herrietan, herrietan non euskararen erabilerearen % 20tik beherakoa, non gaztelaniaren nagusitasuna oso-oso handia den.

[El último dato que vamos a ofrecer es el del predominio territorial. Este es un mapa elaborado por Nastat y representa cómo cambia el conocimiento del euskera por municipios. Muy brevemente, refleja lo que todos sabemos: cuanto más al norte, más euskaldunes; cuanto más al sur, menos. Esta es una característica de Navarra que todos conocemos. En esta gráfica muestro otro dato que no es sobre conocimiento. ¿Qué refleja? Tiene en cuenta la preponderancia de una u otra lengua en los distintos lugares. Lo explico mejor. Si tomamos los doscientos setenta y dos —creo que son— municipios de Navarra y los clasificamos desde los que más utilizan el euskera a los que menos lo utiliza, hay municipios que todos conocemos donde el euskera predomina. Vas allí y escuchas más euskera en la calle que castellano y en sus hogares se usa más el euskera que castellano, pero en otros pueblos sucede lo contrario ya que el castellano es, sin duda, la lengua principal. ¿Cómo se distribuyen cuantitativamente los pueblos? Los pueblos no. ¿Cómo se distribuye la población en las distintas localidades? Eso es lo que se muestra en este gráfico. ¿Qué significa esto? El 0,3 % de los navarros reside en localidades donde el uso del euskera es superior al 80 % , es decir, donde el euskera es muy dominante. En los municipios en los que el predominio del euskera es más limitado, entre el 60 y el 80 % , reside el 2,6 % , etcétera. Por tanto, el dato más destacable es que la mayor parte de la población, el 94 % de la población navarra, vive en pueblos de gran predominio del castellano, donde el uso del euskera es inferior al 20 % , donde la preponderancia del castellano es muy elevada].

Laburtzera joz esan dezakegu, arnas guneetan —arnas gune deitzen diegu euskara nagusi den herriei— bizi da nafarren % 3, 19.000 lagun, eta erdara nagusi den eremuetan bizi da % 94, 620.000 herritar. Datu hau funtsezkoa da egoera soziolinguistikoa azaltzerakoan. Zergatik? Azkenean herri mota honek, denak eduki ditzakegu buruan Arantza, Leitza edo Baztan, adibidez, multzo horretan daude. Herri horietan berezko dinamika soziolinguistikoak nolabait euskararen alde eragiten du. Testuinguruak euskarara bultzatzen zaitu nolabait esateko. Haurrak dituzu eta segur aski etxean, demagun, ez euskaraz eta ez gaztelaniaz ez dakiten familiek, horien seme-alabek inguru hauetan gehiago joko dute euskarara gaztelaniara, baino eta herri hauetan, alderantziz. Herri hauetan berezko dinamika gehiago erakartzen du gaztelaniara. Orduan alderdi honetan ere dagoen desoreka oso handia da, izugarri handia. Gainera, ez da gaurko gaia, baina esan daiteke azkeneko urteetan euskararen egoeraren adierazleak hartzen baditugu datu kezkagarriena, nire ustez, izan daitekeela ingurune hauek ahultzen ari direla. Azkeneko urteetako fluxu demografikoak direla-eta, arrazoi ekonomiko, urbanistikoak eta atzean daudela, ingurune hauek ahultzen ari dira eta hori euskararen egoerarentzat Nafarroan kontuan hartzeko arazo bat da.

[Resumiendo, podemos decir que en los pulmones del euskera —llamamos así a los lugares donde predomina el euskera— habita el 3 % de los navarros, 19.000 personas, y el 94 % , 620.000 habitantes, en zonas donde predomina el castellano. Este dato es

fundamental a la hora de explicar la situación sociolingüística. ¿Por qué? Al final este tipo de pueblos, como Aranaz, Leiza o Baztán que todos podemos tener en mente, se engloban en este grupo. La dinámica sociolingüística propia de estas localidades favorece el uso del euskera. El contexto te impulsa al euskera por decirlo de alguna manera. Suponemos que en las familias que no hablan ni euskera ni castellano en casa en estas localidades, los hijos e hijas van a tirar más al euskera que al castellano, sin embargo en este otro grupo la dinámica tira más hacia el castellano. Por tanto también en este aspecto el desequilibrio es muy grande, enorme. Además, este no es un tema de hoy, pero si tomamos los indicadores de la situación del euskera en los últimos años, creo que el dato más preocupante puede ser que estos entornos se están debilitando. Los flujos demográficos de los últimos años, por razones económicas, urbanísticas y de fondo, se están debilitando en estos entornos, lo que supone un problema para la situación del euskera en Navarra que hay que tener en cuenta].

Edozein kasutan eta lehenengo atal hori ixteko, egitateei buruz ditugun datuak aztertuta, gaitasuna, erabilera, lurralde-nagusitasuna, minorizazio egoera larria bizi du euskarak. Minorizazio egoera bizi du Galizierak —oraintxe argitaratu dira azkeneko datuak— edo katalanak Katalunian, baina minorizazio maila oso desberdinean gaude eta Nafarroan euskarak duen minorizazio maila oso larria da, kopuruek erakutsi duten bezala. Eta minorizazio maila horrek berez badakar berarekin galerarako joera bat, hiztun arruntak normalean dauzkaten testuinguruetan erderarako joera oso handia delako, orduan berezko joera bat dago galerarako. Minorizazio maila honetara iritsitakoan, galerarako berezko joera bada. Pixka bat arinagoa joango naiz ze ikusten dut 16 minutu ditudala.

[En cualquier caso y para cerrar este primer apartado, a partir del análisis de los datos objetivos sobre competencia, uso, predominio territorial, consideramos que el euskera vive una grave situación de minorización. Es decir, según los últimos datos publicados, el gallego en Galicia o el catalán en Cataluña viven una situación de minorización, pero hay diferente gradación y en Navarra el grado de minorización del euskera es muy grave, tal y como lo han demostrado las cifras. Y este nivel de minoración implica en sí mismo una tendencia a la pérdida, ya que en los contextos habituales de los hablantes la tendencia al castellano es muy alta, por tanto hay una tendencia natural a la pérdida. Una vez alcanzado este nivel de minoración, se da una tendencia natural a la pérdida. Voy a ir un poco más ligero porque veo que tengo 16 minutos].

Orduan ikusi dugu egoera orokorra zein den, oso-oso labur adierazita. Jakina, egoera hau da prozesu historiko luze baten ondorio, mendetako prozesu baten ondorio eta zehazki azkeneko 100 edo 150 urteak ikusita, dauzkagun datuen arabera, dakigu XIX. mende bukaeratik euskararen pisua jaisten joan zela, ditugun adierazle ezberdinen arabera. Minimoak segur aski 1970 inguruko hamarkadan aurkituko genituen. Hor gainbehera handia izan da. Gainbehera hori gehienbat frankismo garaian gertatu zen, nahiz eta lehenagotik zetorren eta ondoren egon da adierazle batzuetan errekupeazio bat, hobetze bat eta beste batzuetan mantentze bat. Hori pixka bat azkeneko urteetako zera. Bueno ez naiz sartuko datu zehatzetan.

[Hemos visto cuál es la situación general, muy resumida. Evidentemente, esta situación es fruto de un largo proceso histórico, un proceso secular y, analizando concretamente

los últimos 100 o 150 años, los datos disponibles nos indican que, desde finales del siglo XIX, el peso del euskera fue descendiendo según los distintos indicadores de los que disponemos. Los mínimos seguramente los encontraríamos en la década de los 1970. Ahí se da un descenso muy acusado. Este declive se produce principalmente durante el franquismo, aunque ya venía de antes, y después se ha producido una recuperación en algunos indicadores, una mejora, y un mantenimiento en otros. Eso un poco lo que sucede en los últimos años. Bueno no voy a meterme en los datos concretos.

Orduan egungo errealitate hori, ikusi dugun minorizazio egoera hori, bilakaera historiko luzebaten emaitza da eta bilakaera horretan euskarak galdu ditu lurralde eremuak, hiztunak eta bizi-indarra azkeneko mendeetan. XX. mendearen zatirik handiengan galera izan da nagusi eta azken hiru hamarkadetan adierazle batzuen arabera berreskurapen prozesua bat bizi izan da Nafarroan, gehienbat ezagutzari buruzko datuak kontuan hartuta, baina badaude ere datuak kezagarriak: erabilera, adibidez, maila berean dago orain eta duela 30 urte eta beste batzuk, lehen euskara nagusi den eremuetan, adibidez, bilakaera negatiboa da azkeneko 20 urteotan.

[Esta realidad actual, la situación de minoración observada, es el resultado de una larga evolución histórica en la que el euskera ha perdido ámbitos territoriales, hablantes y fuerza vital en los últimos siglos. Durante la mayor parte del siglo XX se ha producido una pérdida y en las tres últimas décadas, según algunos indicadores, en Navarra se ha vivido un proceso de recuperación sobre todo teniendo en cuenta los datos de conocimiento, pero también hay datos preocupantes: por ejemplo, el uso está ahora en el mismo nivel que hace 30 años y, otro ejemplo, en los últimos 20 años la evolución es negativa en las zonas en las que predomina el euskera].

Eta 4. puntua honako hau da: euskararen komunitatea. Hemen pixka bat gehiago sartzen gara alderdi subjektiboetara eta ondorioa izango da euskararen komunitateak Nafarroan duen ezaugarri bat, berezko ezaugarri bat, dela bizi nahi handia duela eta hizkuntzarekiko atxikimendu handia duela. Hizkuntza gutxituak aztertzen direnean mundu-mailan normalean ezaugarri hau ez da arrunta. Hizkuntza gutxituen argazki arrunta da auto gorroto sentimenduak nagusitzen direla eta ez dagoela hizkuntzarekiko balorazio positibo bat hizkuntza gutxitu gehienetan, ez guztietan, baina gehienetan. Nafarroan nola gaude horri dagokionean? Esan behar da, lehengo gaia berriro ekarri, gaur egun Nafarroan joera da euskara baino erdara errazago egiten duten elebidunen zati handi batek bere bizitzaren parte batzuetan euskaraz egiten duela, ahalegin bat egiten duela eta eroso zaiona baino gehiago erabiltzen duela euskara. Hori da sintoma bat esaten ari garen honena: Nafarroako sektore batean badago nahi hori indartsua, euskaraz bizitzeko edo euskarak aurrera egiteko. Horren adierazle esanguratsuenak nire ustez da transmisioan, belaunaldi berriekiko harremanean gertatzen dena. Eta zer gertatzen da? Gurasoen parte batek, nafar gurasoen parte esanguratsu batek, ahalegina egiten duela seme-alabak euskaraz hazteko.

[El cuarto punto es el de la comunidad del euskera. Aquí abordamos aspectos un poco más subjetivos y la conclusión es que una característica propia de la comunidad del euskera en Navarra es que tiene gran voluntad de supervivencia y mucho apego a la lengua. Esta característica no es común cuando se analizan las lenguas minoritarias a nivel mundial. En la fotografía habitual de las lenguas minoritarias predominan los

sentimientos de auto odio y que no haya una valoración positiva de la lengua en la mayoría de las lenguas minorizadas, no en todas pero sí en la mayoría. ¿Cómo estamos en Navarra al respecto? Retomando el punto anterior, hay que señalar que actualmente en Navarra una parte importante de los bilingües que hablan con mayor facilidad en castellano que en euskera lo hacen en euskera en algunas partes de su vida, haciendo un esfuerzo y utilizando el euskera más de lo que le es cómodo. Este es el síntoma de que en un sector navarro hay un fuerte deseo de vivir en euskera o de avanzar en euskera. Yo creo que uno de los indicadores más significativos es lo que sucede con la transmisión en la relación con las nuevas generaciones. ¿Y qué sucede? Una parte significativa de los padres y madres navarros tratan de educar a sus hijos en euskera].

Munduko hizkuntza gutxitu gehien errealitatea da seme-alabei gutxiago transmititzen zaiela hizkuntza beraiek jaso dutena baino. Hau da, hizkuntza horren jabe ziren hiztunen parte batek ez duela transmititzen, hizkuntza hori transmititu beharrean beste hizkuntza transmititzen dutela. Nafarroan daukaguna da alderantzizkoa. Hemen jarri dizuet zein den gaur egungo haurren lehen hizkuntza. Hauek dira INEko datuak ere. Gaur egungo haurren artean, nafarren artean, % 7k etxean euskara jasotzen du, euskara bakarrik edo nagusiki, eta % 7k euskara eta gaztelania, biak. Hemen jarri dizuet haurren datuak eta hemen jarri dizuet haurren gurasoak izateko adineko datuak eta ikusten da igoera badagoela. Hau da, batzuetan beste, gaur egungo gurasoek, nafar gurasoek, beraiek etxean jaso zuten euskara baino gehiago ari dira transmititzen hurrengo belaunaldiari. Hau da gertaera, lehen esan bezala, nahiko arraroa hizkuntza gutxituen panorama eta erakusten du oso modu zuzenean badagoela nahi bat, atxikimendu handi bat komunitatearen parte horretan, hizkuntzarekiko. Eta zentzu berdinean joango lirateke ere hezkuntzako matrikulazio datuak. Berez dago dagoen euskaldunen kopurua baino kopuru handiagoa dago euskal ereduetan matrikulatzen dituzten gurasoak. Azkeneko datuak oker ez banago: % 30 inguru D eredu, eta A eredu eta B eredu ere kontuan hartuta, ia erdiak. Orduan, sail zabal batek badu horretarako gogoia. Eta horren ondorio da baita ere Nafarroako errealitate soziolinguistikoa berezi egiten duen beste ezaugarri bat da honakoa. Hizkuntza gutxitu gehienetan —gero ikusiko dugu adibide bat— arruntena da hizkuntza gutxitu hori izatea zaharren hizkuntza, zaharren artean egotea hizkuntza hori indartsuen eta zenbat eta gazteago, orduan eta ahulago egotea hizkuntza hori. Hori da hizkuntza gutxituen argazki robota. Hemen ditugu ezagutzari buruzko datuak eta orain ikusiko ditugu erabilerari buruzkoak.

[La realidad de la mayor parte de las lenguas minorizadas del mundo es que la lengua se transmite en menor medida de la que ellos han recibido. Es decir, que una parte de los hablantes de la lengua minorizada no la transmiten, sino que transmiten otra lengua. Esto es lo contrario a lo que tenemos en Navarra. Aquí les muestro datos sobre la primera lengua de los niños y niñas de hoy. Estos son también los datos del INE. Entre los niños y niñas navarros de hoy en día un 7 % recibe el euskera en casa, solo o principalmente, y otro 7 % tanto el euskera como el castellano. Aquí les pongo los datos de los niños y aquí los de la edad de los padres de los niños y se ve que hay un aumento. Es decir, de media, los padres y madres navarros actuales están transmitiendo a la siguiente generación más euskera que el que ellos recibieron en casa. El panorama de las lenguas minoritarias es, como se ha dicho, bastante extraño y muestra que hay un deseo muy directo, un fuerte apego a la lengua por esa parte de la comunidad y en el mismo sentido van los datos de matriculación en los centros educativos. De hecho, hay un número superior de

padres y madres que matriculan en modelos en euskera al número de euskaldunes existente. Si no me equivoco los últimos datos son de en torno al 30 % en el modelo D y casi la mitad teniendo en cuenta el modelo A y el modelo B. Por tanto, un amplio grupo tiene ganas de hacerlo y fruto de ello es otra característica que hace singular la realidad sociolingüística de Navarra. En la mayoría de las lenguas minoritarias, como veremos a continuación, lo habitual es que la lengua minorizada sea la lengua de los ancianos, que entre los ancianos esta lengua esté más fuerte y cuanto más joven, más débil sea esa lengua. Esta es la foto robot de las lenguas minoritarias. Aquí tenemos los datos de conocimiento y ahora veremos los datos de uso].

Baino lehenago jarri dizuet hemen lehengo astean argitaratu dituzte Galiziako Estatistika Institutuak beraien datuak, bost urtean behin argitaratzen dituztenak. Hemen jarri ditugu beti galizieraz mintzatzen direnen proportzioak adinka eta hemen ikusten dugun proportzioa hau da hizkuntza gutxituetako hurrenkera prototipikoa. Hau ez da arraroa. Hizkuntza gutxituetan hau da normala eta zer ikusten dugu? Galizian beti galizieraz mintzatzen direnak direla % 40 zaharrenean artean eta haurrenean artean berriz, % 7a bakarrik. Nola dira gauzak Nafarroan? Nafarroan gauzak alderantziz dira, gehiago hitz egiten dute haurrek zaharrek baino. Adierazle hau ekarri dut baino orokorra da. Dauden datu guztiek horretara eramaten dute. Horrek zer esan nahi du? Ba lehen esan duguna, badagoela nahi bat, gurasoena eta gizartearen alor zabal batena euskarak aurrera jarraitzeko eta euskara transmititzeko. Eta hori da nire ustez nafar egoeraren 2. alderdi funtsezkoa. Lehenengoa da minorizazio gorrian dagoela euskara, oso oso maila larrian eta 2.a da komunitatearen jarrera dela hizkuntzaren aldeko jarrera argia eta horrek ondorioak dituela, ikusten dugun bezala, beraien praktikan. Esandakoa, bizi nahi handia, atxikimendu sendoa hizkuntzarekiko. Euskara maite dutenen multzoa hiztunena baino nabarmen zabalagoa da. Ez da mugatzen euskaraz dakitenena, euskaraz ez dakitenen artean ere gehiago dira euskararen aldeko jarrera dutenak eta hau dena gauzatu egiten da bai erabileran eta baita belaunaldi berrien sozializazioa prozesuetan ere.

[Pero antes les he puesto aquí los datos publicados la semana pasada por el Instituto Gallego de Estadística, que se publican cada cinco años. Aquí tenemos la proporción por edades de los que siempre se expresan en gallego y aquí vemos una proporción que se corresponde con el orden prototípico de las lenguas minorizadas. Esto no es extraño. Es lo normal en las lenguas minorizadas, ¿y qué vemos? En Galicia los que siempre hablan gallego son el 40 % entre los mayores y solo el 7 % entre los niños. ¿Cómo son las cosas en Navarra? Las cosas son al revés, los niños hablan más euskera que los ancianos. Este indicador es general. Todos los datos existentes conducen a ello. ¿Qué significa esto? Lo que hemos dicho antes, que existe una voluntad por parte de los padres y madres, así como de un amplio sector de la sociedad, de que el euskera se mantenga y se transmita. Creo que esa es la segunda característica fundamental de la situación navarra. La primera es que el euskera está en una grave situación de minorización y la segunda es que la actitud de la comunidad es claramente favorable a la lengua y esto tiene consecuencias, como vemos, en su práctica. Por tanto, gran voluntad de supervivencia, fuerte apego a la lengua. El grupo de los que quieren euskera es bastante más amplio que el de los hablantes. No se limita a los que saben euskera, entre quienes no saben euskera también son más quienes muestran una actitud favorable al euskera y todo esto

se materializa tanto en el uso como en los procesos de socialización de las nuevas generaciones].

Eta bukatze aldera goaz, azkeneko gogoetak. Saiakera egin dut galdera honi erantzuteko: zein da Nafarroan euskararen komunitatearen neurria? Nola kuantifikatu genezake? Ondorioa da ez dagoela kontabilitate posible bakar bat. kontabilitate asko egin daitezke eta hemen jarri dizkizuet bururatu zaizkidan batzuk. Euskaraz besterik ez dakitenak dira % 1. Hori izango litzateke nukleo txikiena, euskara beste hizkuntzarik ez dauzkatena. Gero edukiko genituzke euskaraz errazago egiten dutenak, % 3a. Edukiko genuke baita ere arnagunetan bizi den biztanleria, euskara nagusi den eremuetan bizi den biztanleria, % 3a ere. Gero dauzkagu— hau da orain arte erakutsi ez dugun datua— euskara erdara beste hainbeste edo gehiago erabiltzen dutenen multzoa % 7a izango lirateke. Hau inkesta soziolinguistikoko datu bat da. Eduki ditzakegu, eratzunak zabalduz, euskaraz hitz egiten dakitenen multzoa, % 15-% 17 iturrien arabera hor nonbait; euskara ulertzen dutenena, % 27; euskararen aldeko jarrera adierazten dutenena. Galdetzen denean ia hizkuntzaren euskararen erabilera sustatzeko politika publikoak behar diren % 30ak jarrera aldekoa du. Hori izan daiteke komunitatearen beste kontabilitate bat. Izan daiteke euren seme-alabak euskara ikasten den ereduetan matriculatzeko dituzten gurasoak. Horrek ere ematen digu nolabaiteko neurri bat: gizartearen erdia gutxi gorabehera % 48ak matriculatzeko ditu A, B edo D ereduetan. Edo izan daiteke eratzun zabalago bat euskararen aurkako jarrera ez dutenak, euskararen aldekoa edo euskararen aurkako jarrera ez dutenen multzo guztia, aldekoak edo indiferenteak. Orduan pixka bat galdera horri zenbaki guzti hauek erantzun ahal diote, nondik begiratzen zaion edo. Azkenean galdera konplexua da eta erantzunak ere ezin du izan sinplea.

[Terminamos con las últimas reflexiones. He intentado responder a la pregunta ¿cuál es el tamaño de la comunidad del euskera en Navarra? ¿Cómo podemos cuantificarla? La conclusión es que no existe una única contabilidad posible. Se pueden hacer muchas contabilidades y aquí les muestro algunas de las que me han ocurrido. Un 1 % solo conoce el euskera. Este sería el núcleo más pequeño, el que no tiene otra lengua que el euskera. Luego tendríamos a quienes se expresan más fácil en euskera, un 3 %. Además —y este es un dato que no hemos dado hasta el momento— tendríamos la población residente en los llamados pulmones del euskera, que supone 3 %. El grupo de quienes utilizan el euskera tanto o más que el castellano supone el 7 %. Este último es un dato de la encuesta sociolingüística. Ampliando en círculos concéntricos, tenemos también un grupo de personas que saben hablar euskera, entre el 15 % y el 17 % según fuentes; quienes entienden euskera, el 27 % ; quienes expresan una actitud favorable al euskera. Cuando se pregunta si se necesitan políticas públicas para fomentar el uso del euskera casi el 30 % tienen una actitud favorable. Esta puede ser otra contabilidad de la comunidad. Otro dato es el de quienes matriculan a sus hijos e hijas en modelos en los que se estudia euskera. Esto también nos da una medida: aproximadamente la mitad de la sociedad matricula en los modelos A, B o D, en torno al 48 % . O puede ser un círculo más amplio, el de quienes no se posicionan en contra del euskera, que están a favor o por lo menos no en contra del euskera. Por tanto, todos estos números pueden responder a la pregunta, dependiendo de por dónde se mire. Al final la pregunta es compleja y la respuesta tampoco puede ser simple].

Bukatze aldera, esan bezala, egoeraren laburpena hitz gutxitan egin beharko balitz, esango genuke minimizazioa gorrian dagoela euskara. Bere balore kuantitatiboak, hau pixka bat gogorra gelditzen da esatea baino gertuago daude hiltzorian dauden hizkuntzetatik gaelikoa Irlandan edo bretoiera Britainian edo tankera horretako komunitatetatik gertuago daude euskararen balioak Nafarroan elebitasun parekide baten egoeratik baino. Ikusi dugu euskaraz errazago egiten dute % 3ak, erabilera % 6a. Dago minorizazio maila gogorra eta hori da ordezkapen prozesu historiko luze baten ondorio. Orduan lehenengo ezaugarria minorizazio gorria eta bigarrena bizi nahi handia, hau da, komunitatearen jarrera pixka bat ezohikoa hizkuntza gutxituetan eta bizi nahi handia. Bizi nahi handi horrek eramaten ditu, besteak beste, beraien praktika sozialak moldatzera, seme-alabak hazterako orduan edo erabilerarako orduan.

[Para terminar, si hubiera que hacer un resumen de la situación en pocas palabras, diríamos que el euskera está en situación de grave minorización. Queda un poco duro decirlo pero los valores cuantitativos del euskera en Navarra están más cerca de los de las lenguas en proceso de desaparición como el gaélico en Irlanda, el bretón en Bretaña o este tipo de comunidades, que de la situación de un bilingüismo equilibrado. Ya hemos visto que el 3 % hablan con más facilidad en euskera y un 6 % lo utiliza. Existe un fuerte grado de minoración que es el resultado de un largo proceso histórico de sustitución. Por tanto, la primera característica es la minoración acentuada y la segunda una sólida voluntad de supervivencia, es decir, una actitud algo atípica de las comunidades con lenguas minoritarias y un gran deseo de vivir. Este gran deseo de supervivencia los lleva, entre otras cosas, a modular sus prácticas sociales ya sea a la hora de educar a sus hijos o a la de utilizar el euskera].

Euskara Nafarroako eta munduko ondarea da, zalantzarik gabe, eta minorizazio gorriak berarekin dakarren galerarako joerak heriotzara eramanezake neurri egokiak hartzen ez badira. Orain dagoen egoera serio hartzeko modukoa da eta berezko dinamikak eta gehiago munduan eta hemen dauden aldaketa-joerak kontuan hartuta, bai joera teknologiko-kulturalak eta bai joera demografikoak ez dago erraz euskararen komunitatearen biziraupena ziurtatzea. Baldintzak ez dira errazak, esan bezala, neurri egokiak hartu ezean. Eta neurri egoki horiek nondik joango lirake? Batetik, ezinbestekoa da hitzunen konpromisoa, euskara erabiltzen dutenen eta dakitenen konpromisoa, eta ezinbestekoa da baita ere botere publikoen konpromisoa eta lana euskarari behar duen lege babesa emanez eta behar diren politika aktiboak martxan jarritz. Horixe da pixka bat prestatuta neukan azalpena. Eskerrik asko.

[El euskera es, sin duda, patrimonio de Navarra y del mundo, y la tendencia a la pérdida que conlleva la grave minoración que experimenta puede conducir a su muerte si no se adoptan las medidas oportunas. La situación actual debería ser tomada en serio y, teniendo en cuenta las dinámicas propias y las tendencias de cambio que existen aquí y en el resto del mundo, tanto en las tendencias tecnológico-culturales como en las demográficas no es fácil garantizar la supervivencia de la comunidad del euskera. Las condiciones no son fáciles a menos, como se ha dicho, que se tomen las medidas adecuadas. ¿Y por dónde irían esas medidas adecuadas? Por un lado, es imprescindible el compromiso de los hablantes, de quienes utilizan el euskera y de quienes lo conocen, y también es imprescindible el compromiso y la labor de los poderes públicos mediante

el apoyo legal al euskera y la puesta en marcha de políticas activas. Esta es la exposición que tenía preparada. Muchas gracias].

SR. PRESIDENTE (Sr. Hualde Iglesias): Mila esker, lurrebaso jauna. Oso-oso argia. Goazen orain taldeen txandarekin. Vamos a continuación con la intervención de los miembros de la ponencia para preguntar, realizar sugerencias, etcétera. Diez minutos, como siempre, de tiempo máximo. Comenzamos por el grupo de mayor número, Unión del Pueblo Navarro. Señora Álvarez Alonso, tiene la palabra.

SRA. ÁLVAREZ ALONSO: Gracias, Presidente. Bienvenido, señor lurrebaso. La verdad es que ha sido interesante la explicación de datos. Me ha gustado porque, además de darnos datos que no conocíamos —normalmente siempre manejamos los mismos— creo que lo ha expuesto con sus luces y sus sombras. Ha expuesto aspectos positivos y aspectos negativos dentro de que nadie puede negar que el euskera es una lengua minorizada. Lo es en Navarra más, pero en Euskadi también. Sí que es verdad que, como aspecto positivo, yo creo que a pesar de todo, lo cierto es que las competencias y el uso en los últimos treinta o cuarenta años no han disminuido. Se ha mantenido, incluso han subido un poquito. Es verdad que es poquito, pero es cierto y yo creo que eso además, como ha comentado usted, ligado a que gente que no es euskaldun muestra una actitud favorable a que sus hijos aprendan euskera. Creo que esto, además del apego, también demuestra que la oferta educativa permite que la gente pueda optar.

También me ha llamado la atención el tema de la preponderancia del euskera en los municipios más pequeños de Navarra. Eso es así. Es verdad que donde más el euskera es precisamente donde menos municipios hay y que la despoblación y que la tendencia que existe ahora mismo a que la gente se traslade a grandes ciudades hace que, efectivamente, donde más euskera se habla es donde menos población hay. Eso también ocurre en Euskadi. Yo, por cuestiones familiares, viajo mucho a Bizkaia y en Markina-Xemein habla todo el mundo euskera y en Bilbao no oyes hablar euskera en la calle. Eso es así. Es consecuencia de muchas cosas, también de la inmigración, también de que hay más mezcla en las ciudades grandes y que, efectivamente, cuando uno habla dos lenguas, si el interlocutor no habla euskera, se dirige a él en castellano.

Seguramente después hablarán compañeros y van a creer que esa pequeña subida, evidentemente, es insuficiente, pero nosotros creemos que también es el resultado. Es verdad que no sube mucho en euskera, pero creemos que es el resultado de la realidad que tiene Navarra, la realidad sociolingüística de Navarra más que en Euskadi, porque Navarra no es como Euskadi. Es muy diferente entre el norte y el sur y también es resultado de la libertad de cada uno para decidir en qué lengua quieren vivir. Nosotros desde luego creemos que siempre, lo repetimos mucho porque sobre derechos lingüísticos y euskera hemos hablado en esta ponencia y seguiremos hablando y nos repetimos mucho, pero la postura de Unión del Pueblo Navarro creo que es bien clara. Nosotros creemos que la zonificación que existe ahora mismo es correcta. Creemos que tiene que haber políticas para promover el euskera desde la educación, especialmente, desde el favorecimiento de que quien quiera pueda utilizarlo.

Yo sí que tenía —termino ya— una pregunta, porque es uno de los datos que me ha llamado la atención. Usted ha dicho el porcentaje de personas que tienen una actitud favorable hacia el euskera, que lo ha puesto en el 30 % , y de las que no tiene una actitud contraria, el 63 % . Ese 30 % favorable me ha parecido muy poco, la verdad. No sé si igual en su segunda intervención

podía decirnos cómo se mide, cuáles son los aspectos entre las dos, entre ese 30 % y ese 63 % . Si puede, me gustaría. A mí me interesa mucho. Gracias.

SR. PRESIDENTE (Sr. Hualde Iglesias): Gracias. Eskerrik asko, Álvarez Alonso andrea. Grupo Parlamentario Partido Socialista de Navarra. Señora Jurío Macaya, diez minutos también.

SRA. JURÍO MACAYA: Gracias, señor Presidente. Bienvenido. La verdad es que ha proporcionado una serie de datos que son interesantes. Unos ya los conocíamos y se han discutido en este Parlamento. Derivan de estudios como el NASTAT, diferentes estudios sociolingüísticos que se han realizado por parte del Gobierno de Navarra, estudios sobre el conocimiento realizado por Soziolinguistika Klusterra. Son datos que se van manejando en este Parlamento y de los que usted ha hecho un resumen con aportaciones propias que nos resultan interesantes. Nos quedamos con los tres ítems que usted ha señalado.

Efectivamente, sabemos que el euskera es una lengua minorizada. Aumenta el número de personas que conocen el euskera, pero esto viene favorecido por ese rango de población entre los quince y los veinticuatro años, que está determinado porque, a través de la enseñanza, se ha extendido el uso del euskera en toda la Comunidad Foral de Navarra para todas aquellas personas que quieran llevar a sus hijos a aprender euskera como lengua exclusiva en la enseñanza o como asignatura y esto hace que aumente el número de hablantes. Pero, efectivamente, nos sigue preocupando el uso que se hace de una lengua, que es lo que consideramos que demuestra la viveza de la misma y que, a lo largo de los años, parece que se va manteniendo, pese a que la voluntad de los navarros que utilizan el euskera como lengua es totalmente positiva y favorable y tienen un empeño en que se produzca esa transmisión del euskera hacia sus hijos, también el hecho de que incluso los que no hablamos euskera lo consideremos como una lengua propia y como un patrimonio y queremos que se siga manteniendo. A partir de ahí parece que las políticas públicas que se han venido ejerciendo por el Gobierno de Navarra han sido favorables a esa tendencia.

Yo me acuerdo de un estudio sociolingüístico que se hizo en la legislatura 2015-2019, en el que la manifestación de la gente sobre si estaba conforme con lo que el Gobierno estaba haciendo a favor del euskera era negativo, pese a que la gente sí la consideraba como una lengua propia y mostraba el apego hacia la misma, sin embargo tenía una valoración negativa. Había más gente que hacía una valoración negativa sobre las actuaciones que estaba realizando el Gobierno de Navarra en favor del euskera que las que parece que puede haber ahora, con lo que entendemos que las personas, que al final son las destinatarias y las usuarias de una lengua y las que favorecen la transmisión, valoran positivamente las políticas públicas que se están ejerciendo en favor del euskera.

Estamos en una legislatura en donde esas políticas públicas lo que hacen es favorecer la promoción, el fomento y la protección de una lengua, tal y como establecen las leyes que lo regulan. Creemos que lo hacen desde la libertad que tienen las personas para acercarse voluntariamente al conocimiento de una lengua y que eso lo que demuestra es o lo que favorece es el apego y no esa separación o ese odio. Eso igual viene determinado —bajo mi punto de vista y no sé cómo se puede valorar— porque realmente no se estaba haciendo oficial igual en todo el territorio, porque la oficialización en cierta manera puede determinar una obligatoriedad para todos, para los poderes públicos, pero también para los destinatarios que son la ciudadanía y

eso es lo que en comunidades autónomas, como por ejemplo Galicia donde el gallego es oficial en todo el territorio, parece que sí hay un desapego, por lo que usted ha dicho como ejemplo, o un odio, cosa que no ocurre aquí y que es una cosa que realmente nosotros consideramos positiva, porque va a favorecer que una lengua minorizada en riesgo de desaparición puede que no desaparezca. Es una consideración que yo hago y no sé si mi lógica es la correcta.

Entonces me gustaría saber si considera que las políticas que se están ejerciendo son favorables al euskera más allá de que sea oficial en todo el territorio, que al final es a lo que se puede tender en conclusiones en esta ponencia que lo que lleva, más allá de datos que nos proporcionan conocimientos sobre la situación, a una modificación de una ley que en materia de euskera por determinados grupos se ha mantenido que es la eliminación de la zonificación como una franca amenaza hacia la pervivencia del euskera.

Por otro lado, también me gustaría porque siempre me ha resultado curioso. Estamos ejerciendo muchas políticas públicas para que, en zonas como la zona mixta de Navarra o la zona no vascófona, el euskera no desaparezca y, sin embargo, no sé si verdaderamente estamos haciendo un empeño de los recursos públicos o si hubiera que destinar más recursos públicos para aquellas zonas donde el euskera es predominante, lo que se llaman los pulmones del euskera. Usted acaba de decir —ya sabíamos que era una tendencia— que va desapareciendo, osea que va disminuyendo ese uso del euskera. Entonces no sé si también, viendo cómo están otras zonas y se están destinando recursos públicos y no digo que haya que quitar recursos de esas zonas, pero si habría que destinar más y preocuparnos por aquellas zonas que verdaderamente constituyen los pulmones del euskera y son los que nos pueden dar un aire en una situación donde las lenguas minorizadas están en desaparición, para que esos sitios pudieran ser esas reservas que un día nos podrían ayudar a volverlo a revitalizar. Gracias.

SR. PRESIDENTE (Sr. Hualde Iglesias): Eskerrik asko, Jurío andrea. Goazen Euskal Herria Bilduren txandarekin. Araiz Flamarique jauna, hamar minutu.

SR. ARAIZ FLAMARIQUE: Eskerrik asko, lehendakari jauna. Egun on guztioi. Eskerrik asko ere lurrebaso jaunari emandako azalpen guztiengatik. Azken finean, datu asko aipatu dira. Egia da denak ondo aztertzeke eta denak gurutzatzeko, segur aski, denbora dezente beharko genukeela eta ez dela nahikoa hogeita hamarreko esposizio batean adieraztea. Zuk egin duzun laburpen hori grafikoa izan da eta suposatzen dut, beste ponenteek bezala, erabilitako PowerPoint hori lehendakariaren mahaian esku utziko duzula eta aztertuko dugula gehiago.

[Muchas gracias, señor Presidente. Buenos días a todos y a todas. Muchas gracias también por todas sus explicaciones al señor lurrebaso. En definitiva, se ha hecho referencia a muchos datos. Es cierto que nos haría falta bastante tiempo para analizarlos debidamente y cruzarlos, y que treinta minutos no son suficientes para su explicación. El resumen que usted ha realizado ha sido gráfico y supongo que, al igual que otros ponentes, dejará a nuestra disposición el PowerPoint utilizado en la mesa del Presidente y tendremos oportunidad de analizarlo mejor].

Hau esanda, nik uste dut planteatu den euskararen komunitatearen egoera Nafarroa zein den gaur egun ez diguzu nolabait ireki edo deskubritu ezagutzen ez genuen zerbait eta zentzu honetan, nik uste dut alde batetik gaitasunarena inportantea da hori, azken finean, gaitasuna

duen pertsona batek euskara egin dezake beste hizkuntzekin gertatzen den bezala. Orduan, euskararen gaitasunari buruz niri gustatuko litzaidake jakitea azken urte hauetan edo egin diren azken azterketetan zer-nolako joera duen: gorantz doan edo, alderantziz, atzera doan, beherantz doa. Azken finean, beti azterketa soziolinguistikoetan planteatzen den gauza bat da ezagupena, beste gauza bat da erabilera. Baina erabilera zuk aipatu duzu —nik uste dut nahiko ongi— nola baldintzatzen den ere euskaldunen ezagupen hori euskaraz bakarrik adieraztea. Erdaldun inguruan bizi bada, bai lan-munduan, bai familian, bai kalean, bai lagunekin, joera hori denok daukagu: erdarara jotzen dugu eta hori da ohikoa. Beti dago desoreka, baina nik uste dut, gustatuko litzaidake pixka bat argitzea benetan desoreka hori ematen den kanpoko faktore horien eragina dutelako edo zergatik. Azken finean hemen planteatu da eta hau da galdera. Esan duzu, gero udalerrika ezagutzen genuen argazkia, baina % 80tik gora —hori ulertu dut edo behintzat hartu ditudan apunteen arabera—erabiltzen den euskara hor bakarrik bizi da euskaldunen 0,3. Hori da datua? (MURMULLOS). Eta gero % 80tik % 60ra % 2,6 eta gainontzeko euskaldunak % 94a ulertu dut (MURMULLOS). Orduan nire galdera da: zer eragina izan dezakeen erabileraren ikuspuntutik begiratuta momentu honetan euskaldun gehien kopuru hori bizi da euskal eremutik kanpo? Orduan horrek ze eragina dauka: positiboa edo negatiboa? Euskaldun kopuru hori nolabait behartuta sentitzen da erdara erabiltzera edo, alderantziz, eragiten du positiboki euskaldunen artean eremu horietan euskara erabiltzera joera hori ote den.

[Dicho esto, creo que no nos ha descubierto algo que, de alguna manera, no conociéramos sobre la situación de la comunidad del euskera en Navarra y, en este sentido, yo creo que la cuestión la competencia es importante ya, al fin y al cabo, una persona que tiene dicha competencia puede hablar en euskera, como ocurre con otras lenguas. Entonces, a mí me gustaría saber cuál es la tendencia en los últimos años, según los últimos estudios realizados, respecto al nivel de competencia en euskera: si va en aumento o, por el contrario, va descendiendo. En definitiva, el conocimiento es una cuestión que siempre se plantea en los análisis sociolingüísticos, pero otra cuestión es el uso. Pero usted ha mencionado —creo que bastante acertadamente— cómo se condiciona la traslación de ese conocimiento del euskera a su uso. Si una persona vive en la zona donde predomina el castellano, tanto en el mundo laboral, como en la familia, en la calle y con los amigos, todos tenemos esta tendencia: tendemos al castellano y eso es lo habitual. Siempre existe un desequilibrio, pero que me gustaría que aclarase la influencia de esos factores externos en ese desequilibrio. En definitiva, esa es la pregunta. Ha dicho, sobre esa foto por municipios que ya conocíamos, que en territorios donde hablan euskera por encima del 80 % , según mi apuntes, solo vive el 0,3 de la población. ¿Ese es el dato? (MURMULLOS). Y luego he entendido que en el segmento del 80 % al 60 % vive el 2,6 % y el resto de euskaldunes el 94 % (MURMULLOS). ¿Es el número de hablantes o el del conjunto de la población (MURMULLOS). Entonces, mi pregunta es: ¿qué influencia puede tener, desde el punto de vista de su uso, el que en este momento el mayor número de vascohablantes viva fuera de las zonas vascohablantes? ¿Qué efecto tiene este hecho: positivo o negativo? Querría saber si este número de euskaldunes se siente forzado a utilizar el castellano o si, por el contrario, es un hecho que influye positivamente en la tendencia de los euskaldunes a utilizar el euskera en dichas zonas].

Bukatzeko, nik uste dut egin duzun laburpena egia da eta zentzu positiboan, gainera, planteatu duzu minorizazio egoeran bizi den euskara hiltorian eta hori nik uste dut, azpimarratzekoa da.

Agian ez gara konturatzen eta ez gara kontziente zer-nolako egoera larrian bizi den momentu honetan Nafarroa, baina aldi berean eta pixka bat beste hizkuntza minorizatuen egoerarekin konparatuta edo alderatuta, hemen Nafarroan zorionez badago beste ezaugarria, beste herrietan edo beste egoera horietan ez dagoena eta da hain zuzen ere, hizkuntzarekiko atxikimendu handia eta bizi nahi handia eta hori nik uste dut. Zuk laburpen gisa planteatu duzu, baina planteatu duzue ere, nahiz eta bi ezaugarri positibo hauek egon, neurri egokiak hartu ezean, hiltorian daudela edo hiltorian joango dela euskararen egoera. Eskerrik asko berriro eta planteatu dizkizudan bi edo hiru galdera horiek edo argipenak, mesedez, eskertuko nizuke gero adieraztea. Eskerrik asko.

[Para terminar, creo que el resumen que ha hecho es cierto y, además, lo ha planteado, en un sentido positivo, que el euskera que vive en situación de minorización, de agonía y creo que es muy destacable. A lo mejor no somos conscientes de la grave situación en la que el euskera vive en Navarra actualmente, pero si la comparamos al mismo tiempo con la situación de otras lenguas minorizadas, comprobamos que la situación en Navarra tiene afortunadamente otra característica que no aparece en otros pueblos en la misma situación y es, precisamente, el gran apego a la lengua y esa voluntad de supervivencia tan acendrada. Así lo ha comentado a modo de resumen, pero también ha planteado que, aunque se den estas dos características alentadoras, si no se toman las medidas oportunas, el euskera está abocado a la desaparición. De nuevo, muchas gracias y le agradecería que me aclarara estas dos o tres cuestiones. Muchas gracias].

SR. PRESIDENTE (Sr. Hualde Iglesias): Eskerrik asko, Araiz jauna. Geroa Baiko Talde Parlamentarioaren txanda. Azcona jauna, hamar minutu.

SR. AZCONA MOLINET: Muchas gracias. Eskerrik asko. Muchas gracias por los datos que, como bien sabemos, están todos publicados pero, desde luego, una visión y una explicación siempre es enriquecedora. Yo me quedo, si me permite, con el final, cuando hablaba usted de las posibles medidas, de las dos vías que existen para tomar medidas a la hora de afrontar los retos que tiene en este caso el euskera. Hablaba usted de dos vías: la primera, el compromiso de quienes lo conocen que pueda haber, que es importante, y dos, el compromiso de los poderes públicos.

Yo creo y hago una reflexión casi casi personal, si me permiten no solo usted, sino el resto, desde una vivencia personal. Creo que hay mucho mérito en aquellos que conocen y hablan el euskera por haber insistido y haber sido capaces de que los números que usted ha trasladado aquí, por lo menos, no vayan a peor en ese sentido. Por qué digo esto. Porque los compromisos de los poderes públicos, desde luego han estado en entredicho durante muchos años aquí, en Navarra, primero por la legislación existente que todavía —y sí voy a insistir con la zonificación— sigue existiendo, pero sobre todo porque ha habido años en los que, a diferencia de lo que decía la portavoz de UPN en este caso que dice que esos datos de pequeña subida seguro que son consecuencia de la capacidad de elegir libremente. Yo niego la mayor. Esa pequeña subida es consecuencia de no haber podido elegir libremente durante muchos años y aquí, si me permiten, voy a hacer un alegato personal.

Vengo de Lodosa, una zona no vascofona dentro de la determinada Ley del Euskera, en la que hasta el año —si no me equivoco— 1998 era imposible matricular a tus hijos en el modelo B en euskera. Fue posible gracias a una cooperativa de padres con no pocos esfuerzos, muchos de

ellos familiares míos. En mi familia somos catorce primos: seis de ellos saben euskera, ocho no lo sabemos. Los primeros que nacimos no lo sabemos. Los que son más jóvenes lo saben gracias a esta cooperativa de padres y por tanto, hemos vivido momentos, he vivido momentos en los que era imposible, imposible. No había capacidad de elegir esa posibilidad. Fue posible gracias a la movilización ciudadana, gracias a ese compromiso de quienes conocen y hablan, no gracias al compromiso de los poderes públicos. Tengo la suerte de poder decir que desde 2015 mis hijos —tengo dos— pueden estudiar en euskera. Casualmente, mi hija tiene ahora doce años y mi hijo tiene nueve. Fueron la primera generación que en Lodosa pudieron estudiar en euskera en modelo B en la escuela Pública, gracias a un cambio normativo de 2014 y gracias a un cambio de Gobierno en 2015, es decir, los dos factores que creo que en estos momentos van más acompañados que lo que había hasta hace diez años.

Por tanto, no es verdad que ese pequeño aumento de las personas que conocen y hablan el euskera sea gracias a la libertad de elegir. Más bien diría que el no aumento suficiente es gracias a la no capacidad de elegir, porque durante décadas se ha legislado aquí bajo el no derecho, no sobre el derecho y esto lo pongo como ejemplo. Perdonen que haya explicado mi cuestión personal, pero es así lo que le ha pasado a mucha gente a lo largo de los años en el conjunto de Navarra, en aquellas zonas en las que se considera que el euskera no es oficial o donde se consideraba que el euskera no debía ser un derecho de las personas en su elección.

Por tanto, creo que, evidentemente, ante los retos que quedan los poderes públicos deben seguir haciendo esfuerzos, acompañar a esa sociedad que durante años lleva haciendo esfuerzos para seguir transmitiendo el euskera y, desde luego, quedan cuestiones muy importantes desde los poderes públicos y desde los compromisos para la protección y también para el impulso. Y desde luego, algunos de los datos, y ya me centro en la actualidad, van sumando nuevos retos, como tienen que ver las nuevas migraciones y la demografía. Ahí seguramente los datos de esos municipios donde solo se habla euskera vayan decayendo y tiene que ver más con políticas de poderes públicos — no obvio la necesidad— que con las nuevas tendencias demográficas en ese caso. Y luego tenemos el reto, precisamente, en las zonas no vascófonas, más de la migración. Bueno, esos ya son retos a futuro que requieren de otro análisis. Lo que ha pasado hasta ahora lo he contado como mi experiencia. Eskerrik asko.

SR. PRESIDENTE (Sr. Hualde Iglesias): Eskerrik asko, Azcona jauna. Renuncia el Partido Popular su turno, por lo tanto, vamos con el Grupo Parlamentario Contigo-Zurekin. Señor Garrido Sola, diez minutos.

SR. GARRIDO SOLA: Eskerrik asko, lehendakari jauna. Muchas gracias, señor Iurrebaso, por la exposición, porque además ha sido realmente interesante. Yo creo que lo decía la señora Álvarez: aquí solemos manejar los mismos datos. No es que la realidad que haya mostrado sea distinta a la que ya conocíamos, pero yo creo que sí que alumbró algunas circunstancias que al menos este parlamentario en cuestión podía no conocer. Yo creo que debemos tener en cuenta una realidad que a veces se olvida y es que hay una dinámica propia que hace que el avance o el retroceso una lengua no sea solo cuestión de voluntad, sino que depende de las circunstancias que haya. Me explico.

Cuando una lengua es muy mayoritaria, de un 80-90 % , tiende a hacerse aún más mayoritaria por las dinámicas que ustedes mismos han mencionado, por las propias dinámicas sociales. Y

por el contrario, cuando una lengua la habla muy poca gente, al ser un medio de comunicación con el resto, lógicamente dentro de una comunidad tiende a desaparecer. Usted mismo, de hecho, daba al menos una afirmación preocupante pero muy real y es que los datos del euskera en Navarra, si se cogen en frío, podrían dar lugar a esa última dinámica, a la dinámica incluso de la desaparición. Seguramente es verdad que hablamos de datos de Navarra, pero que las dinámicas son locales y yo creo que por eso hacía especial hincapié en los términos municipales, en cómo están aquellos donde más se habla euskera o en aquellos donde se habla menos euskera, etcétera.

Por tanto, cuando una lengua tiene datos de una minorización muy importante es muy complicado revertir una tendencia interna que podría tener hacia la propia desaparición. Yo creo que eso hay que ponerlo encima de la mesa, porque implica que si no queremos que la dinámica propia lleve a un resultado que no es la voluntad de la comunidad, sino es el propio empuje de la dinámica social que tiene, habrá que al menos hacer una discriminación positiva que, por lo menos, compense esa dinámica propia e incluso si desde las instituciones consideramos que es importante patrimonio cultural que invierta esa dinámica propia. Yo creo que ese es un análisis de partida que tenemos que hacer y no pensar que simplemente es el resultado de la libre elección de la ciudadanía que elige o no hablar en una lengua, sino que es consecuencia de las dinámicas sociales que además se ven incrementadas. Si cada vez los lugares más pequeños tienen menos población y los lugares más grandes, las ciudades tienen más, que es precisamente donde las dinámicas son más amplias y es más difícil mantener lenguas minorizadas, efectivamente, los poderes públicos algo tenemos que hacer.

Dicho eso, quizá con un análisis más frío que el que hacía mi compañero pero compartiendo el fondo, nos produce un profundo respeto. Yo he crecido en un entorno donde no se hablaba euskera. Tampoco he crecido, además, en Iruña y generalmente es muy difícil lograr invertir las dinámicas sociales a base de voluntad. Es enormemente complicado. Lo hablábamos el otro día con la despoblación, con otras dinámicas. Cuando llegan dinámicas externas que trascienden, vamos a decir, a las elecciones particulares de las personas, revertirlas es enormemente complicado. Y este es uno de los pocos casos en los que una comunidad con lo que usted denominaba apego o afecto emocional por la lengua logra y desde la perspectiva política pero de comunidad, no tanto institucional, que quizá en los últimos años sí que ha habido un cambio importante, sino desde una perspectiva política pero de comunidad al menos mantener e incluso a revertir la tendencia, la dinámica natural que se podía dar, con lo cual creo que eso — y yo creo que lo decía también el señor Azcona— es algo a reconocer a la propia comunidad euskaldun, el empuje que ha tenido, el amor por la lengua y el empuje que ha tenido por mantenerla e incluso tratar de transmitirla en una mayor medida —lo demostraban los datos que usted ponía aquí— a sus descendientes en contra de lo que pasa por dinámica natural en la mayor la mayor parte de las comunidades. Y yo creo que, conociendo esa realidad, tiene sentido que no dejemos simplemente a la iniciativa comunitaria contra viento y marea que trate de sostener la realidad de esta lengua, sino que los poderes públicos al menos arrimen el hombro.

Creo que en esas estamos o al menos eso sí que defiende nuestro grupo parlamentario y probablemente —lo hemos dicho en multitud de ocasiones y lo volvemos a decir hoy— el siguiente avance sea conseguir superar la zonificación. Lo mencionamos una y otra vez, porque sabemos que es muy complicado. Deberíamos no tanto estar en el debate de zonificación sí o

zonificación no, que es necesario, sino en un debate de si somos capaces de encontrar un consenso que supere la zonificación y consiga poner otras reglas del juego donde todo el mundo estemos cómodos y de construir la propuesta capaz de superar la zonificación, más que entrar en el debate de sí o no, porque a mí uno de los datos —y le voy a pedir si puede que nos lo explique en mayor medida— que más me preocupan y ocupan son los últimos que daba sobre la actitud en torno al euskera, de la que usted creo que era un 30 % favorable a las políticas de discriminación positiva a favor del euskera o de promoción del euskera, y luego había un 63 % que no eran desfavorables. Yo no sé si eso implica que los desfavorables son un 37 % o son un 3 % . A ver si me lo puede aclarar, porque ojalá pudiéramos frenar la dinámica de despoblación, pero va a ser muy complicado.

Quizá el gran avance no esté tanto en fortalecer los pulmones del euskera, sino en lograr que aquellos sitios donde no es un pulmón se normalice su uso y que en esas zonas donde vemos que el euskera es mucho más débil, si consideramos que el euskera es de Navarra, efectivamente deberíamos garantizar el derecho a que, si hay una voluntad de normalizarlo, así se efectúe y consigamos hacerlo. Ese consideramos que puede llegar a ser el reto, una normalización lingüística, y para eso requerimos, seguramente, por un lado de una superación de la zonificación, que tiene mucho que ver también con una actitud de mayor normalidad en torno a un patrimonio cultural que es nuestro. Esa es la postura de nuestro grupo y yo creo que ahí debemos avanzar y para eso conocer las actitudes y creemos que es muy relevante tratar de trabajar en las actitudes. Así lo haremos y muchas gracias por su exposición. Eskerrik asko.

SR. PRESIDENTE (Sr. Hualde Iglesias): Mila esker. Concluida la ronda, berriz ere, lurrebaso jauna, zure txanda hamar minutuz gutxi gora-behera erantzunak emateko.

SR. IURREBASO BITERI: Eskerrik asko. Ekarpen eta gogoeta interesgarri ugari entzun dizkizuet eta gustura egon naiz. Pena denbora gehiago ez edukitzea, ze gai asko dira eta sakonak. Saiatuko naiz horietako batzuei, behintzat, erantzuten. Bai UPNko ordezkariak eta bai Contigo-Zurekinekoak galdetzen zuen gehiago alderdi subjektiboari buruz eta argituko dut. Datu hauek datoz inkesta soziolinguistikotik eta inkesta soziolinguistikoan egiten dira galdera ezberdinak hizkuntza-politikari buruz eta lau galderari emandako erantzunak kontuan hartuta sortzen da indize sintetiko bat euskararen promozioaren aldeko jarrera neutroa edo kontrakoa ote duten. Abiapuntuko galderak, hiru akordetzen naiz. 4.a ez naiz orain buruz gogoratzen. Bat da ia haurrek euskara ikasi beharko luketen hezkuntzan. Bestea da ia komunikabideetan euskara indartzeko politika indartsua beharko liratekeen eta 3.a da Administrazio Publikoan lan egiteko euskarari eskatu beharko litzatekeen edo ez. Eta 4.a ez naiz gogoratzen. Orduan dira horrelako galdera batzuk eta horien erantzunak sintetizatuz sortzen da indize hori. Indize horien emaitzak azkeneko 2021eko datuen ziren: % 30ak alde, % 37ak kontra eta % 33a erdian, indiferentzia. Alde handiak zeuden, noski, Nafarroan zonaldeen arabera. Iparraldean edo hegoaldean asko aldatzen ziren emaitzak. Orduan, oso brotxa lodiarekin hiru multzo: aldekoak aurkakoak eta tartekoak eta hori da pixka bat subjektiboki daukagun edo daukazuen abiapuntua eta hori ea nola maneiatzen den.

[Muchas gracias. He escuchado muchas aportaciones y reflexiones interesantes y he estado a gusto. Lástima que no dispongamos de más tiempo, porque son muchos los temas y de gran enjundia, pero trataré de responder al menos a algunos de ellos. Tanto

el representante de UPN como el de Contigo-Zurekin preguntaban más sobre el aspecto subjetivo y lo voy a aclarar. Estos datos provienen de la encuesta sociolingüística donde se formulan diferentes preguntas sobre las políticas lingüísticas y, teniendo en cuenta las respuestas dadas a cuatro preguntas, se genera un índice sintético de si se trata de una actitud neutra o contraria a la promoción del euskera. Recuerdo tres de las preguntas, pero ahora no tengo la cuarta en la memoria. Una de las preguntas de partida era sobre si los niños deberían aprender euskera en su etapa educativa. Otra hacía referencia a si en los medios de comunicación sería necesaria una política de refuerzo del euskera y la tercera era si habría que requerir el euskera para trabajar en la Administración Pública. No me acuerdo de la cuarta. Entonces hay una serie de preguntas de este tipo y el índice se crea sintetizando sus respuestas. Los resultados de estos índices se correspondían con los datos del último año 2021, con un 30 % a favor, un 37 % en contra y un 33 % en medio, indiferencia. Por supuesto, en Navarra había grandes diferencias por zonas. Los resultados variaban mucho del norte al sur. Entonces, a grandes rasgos definimos tres grupos: los que están a favor, los que están en contra y los que quedan en medio. Este es el punto de partida subjetivo que tenemos o tienen y cómo funciona].

Beste gai bat atera dena da ofizialtasunaren garrantzia edo ez zonifikazioarekin loturik. Ni gehiago naiz egoera soziolinguistikoa aztertzen aritua eta ez hainbeste hizkuntza politiketan, hala ere ez dago zalantzarik ofizialtasunak mesede egiten diola hizkuntzari. Hori ezin da zalantzan jarri eta nik uste dut horretan oso adibide argia daukagula joaten bagara Trantsizio hasierara. Agian gehiegi esango dut, baina Nafarroaren antzekoena Espainian Arabarena genuen ezaugarri askotan. Ez berdina, baina gauza askotan antzekoa bai politikoki eta bai linguistikoki. Linguistikoki Nafarroa euskaldunagoa zen Araba baino 1981 urtean, adibidez. Nabarmen alde zegoen. Politika ezberdinak egin dira Araban eta Nafarroan. Nik uste dut komunitatearen jarrera antzekoa dela neurri handi batean Araban eta Nafarroan, euskararen komunitatearen jarrera antzekoa dela, eta emaitzak oso desberdinak dira. Araban euskararen erabilerak gora egin du, Nafarroan, ez. Ezagutza aldetik ere asko aldatu da, orduan politika publikoak erabakigarriak dira. Nik uste dut ezin dela zalantza handirik jarri eta politika publikoak ulertuta bere maila orokorrean ez da bakarrik hizkuntza-politikarekin aktiboki egiten dena, baizik eta pasiboki edo bide batez egiten den hizkuntza-politika. Ez dakit ze hizkuntza jasotzen dugu anbulatorio batera joaten garenean edo kultur etxe batera, edo Nafarroako Gobernuo webgunean sartzen garenean zer hizkuntza dugun edo ez dugun. Eta praktikan nik esango nuke gaur egun Nafarroan egiten dela gaztelaniaren aldeko diskriminazio positibo bat. Bi hizkuntzak ez dira berdin tratatzen inondik inora eta egiten den politika gehiago laguntzen du erdararen nagusitasun hori indartzera, gauzak orekatzera baino.

[Otra cuestión que ha aparecido en relación con el tema de la zonificación es el de la oficialidad. Yo tengo más experiencia en analizar la situación sociolingüística y no tanto las políticas lingüísticas, sin embargo, no cabe duda de que la oficialidad beneficia a la lengua. Es algo incuestionable y creo que tenemos un claro ejemplo de ello si nos remontamos al comienzo de la Transición. Puede que esté hablando demasiado, pero el caso más parecido a Navarra en muchas de las características que teníamos en España era el de Álava. No es igual, pero sí parecido en muchos aspectos tanto política como lingüísticamente. Es más, Navarra era más vascohablante en 1981. La diferencia era notable. Se han llevado adelante diferentes políticas lingüísticas en Álava y Navarra. Yo

creo que la actitud de la comunidad en gran medida es similar en Álava y Navarra, me refiero a la actitud de la comunidad del euskera, y los resultados son muy diferentes. El uso del euskera en Álava se ha incrementado, no así en Navarra. El grado de competencia también ha cambiado mucho, por tanto las políticas públicas son determinantes. Creo que no se puede poner esto en duda y, entendiendo las políticas públicas a nivel global, no es solo lo que se hace activamente con la política lingüística, sino la política lingüística que se hace de manera pasiva. Por ejemplo, la lengua que se emplea cuando vamos al ambulatorio, a un centro cultural o cuando entramos en la web del Gobierno de Navarra. Y en la práctica yo diría que hoy en día en Navarra se produce una discriminación positiva a favor del castellano. Las dos lenguas no son en absoluto iguales y la política que se hace contribuye más a reforzar esa superioridad del castellano que a equilibrar la situación].

Gaitasunari buruz. Gaitasunaren bilakaera hau ere gai korapilatsua edo sakona da. Gaitasuna tradizioan soziolinguistikan gehienbat jaso izan da datu batekin, dela hitz egiteko gai direnen multzoen bilakaera eta kasu honetan azkeneko hogeita hamar urteetan bilakaera positiboa egon da Nafarroan, inongo zalantzarik gabe, Araba, Bizkaia eta Gipuzkoan baino apalagoa, baina bilakaera positiboa. Dena den hizkuntza-gaitasuna hori baino gehiago ere bada eta, besteak beste, da zein multzoak daki euskaraz egiten errazago. Datu hori klabea da gehienbat gero erabilera horrekin oso lotua dagoelako. Erdaraz errazago egiten duten elebidunen artean badaude batzuk oso jarrera militantearekin euskaraz ari direnak jo eta su, baina gutxiengoak dira. Normalean erosotasunak asko bultzatzen du, horregatik klabea da erraztasun hori ere, zenbatak dakiten eta alde horretan azkeneko hogeita hamar urteetan Nafarroan ez da ezer aurreratu. Orduan gaitasunean, segun nola neurtzen den, aurreratu da gehiago edo gutxiago.

[La evolución de la competencia es también un tema complejo. Tradicionalmente en sociolingüística se ha medido la competencia con un dato, el de la evolución de los grupos con capacidad de hablar la lengua en cuestión y en este caso durante los últimos treinta años se ha experimentado una evolución positiva en Navarra, sin duda inferior a la de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, pero positiva. De todos modos, la competencia lingüística va más allá y, entre otras cosas, tiene en cuenta el bloque de personas que habla con mayor facilidad en euskera. Este dato es clave debido principalmente a que está muy relacionado con el uso. Entre los bilingües que hablan con mayor facilidad en castellano hay algunos que hablan en euskera con una actitud muy militante, pero son minoría. Normalmente la comodidad influye mucho, por eso es también clave esta facilidad, cuántos sabe y en este sentido en Navarra no se han producido avances en los últimos treinta años. Por tanto, según se mida la competencia el progreso ha sido mayor o menor].

Baita ere atera da, eta hori bai interesatzen zait argi uztea, erabilera maila nola baloratu gaitasuna kontuan hartuta eta nik horretan oso argi ikusten dut gaur egun dagoen erabilera handia dela. Gaur egun Demolinguistikan, Soziolinguistikaren alor honetan ari garenean beti ari gara brotxa lodiarekin. Da diziplina bat brotxa lodiz aritzekoa, pixka bat egoeraren krokis orokorra edo egiteko, ez da fina. Finezian sartzen bagara, Nafarroan badaude hiztunak euskaraz errazago egiten dutenak eta hala ere, aukera izanda ere, horiek askotan erdaraz egin behar dute, mintza kideak ez dakielako. Baina badaude horietako batzuk euskaraz egiteko aukera dutenetan

ere erdarara jotzeko joera daukatenak, nahiago dutenak, arrazoi askorengatik —aztertu beharko litzateke— erdarara jotzen dutenak eta joera hori arrunta da hizkuntza gutxituetan. Multzo hori badago, baina badago beste multzo bat aurkako egoeran, nolabait esateko, euskara eta erdara dakizkite eta ahalegina egiten dute euskaraz eroso zaiena baino gehiago. Erosotasunagatik erdaraz arituko lirateke, errazago egiten dute eta egoera komunikatiboan normalean bilatzen ditugu helburu batzuk. Nik nahi zaitut konbentzitu edo informatu edo nahi dizut barrea eragin eta erosoago baldin banago hizkuntza batean, normala da horretan joatea. Orduan badaude portaera ez erosoak bi aldeetatik: euskaraz errazago egiten duten batzuk jotzen dute batzuetan erdarara eta erdaraz egiten duten elebidun batzuk jotzen dute batzuetan euskarara. Nafarroan gaur egun, zalantzarik gabe, handiagoa da bigarren multzoa, lehenengoa baino. Gehiago dira erdaraz erosoago eginda ere euskarara jotzeko joera duten elebidunak euskaraz errazago eginda erdarara jotzeko joera dutenak baino. Hori da hizkuntzaren komunitatearen sendotasunaren beste adierazle bat. Erdaraz errazago egiten duten elebidun horiek gehienak dira gaur egungo Nafarroan elebidunen barruan multzo handiena horiek osatzen dute, beraien jarrerak denetarik gaude. Badaude batzuk, lehen esan bezala, jarrera tinkoa dutenak eta euskarara asko jotzen dutenak ez dira gehienak. Bi hizkuntzak dakizkiten artean eta erdaraz errazago egiten dutenen artean gehienak ez dira horiek, baina adibidez bai da portaera nahiko handia seme-alabekin euskaraz aritzea, nahiz eta errazago izan beraiantzat erdaraz aritzea eta jakinda horrek dakarren galera, ze nik komunikatu nahi dut seme-alabekin eta erosoagoa egiten badut gaztelaniaz zergatik egin behar dut euskaraz? Ba euskaraz egiten dute askok. Orduan, erabilera eta gaitasunaren artean gaitasunean dago zorua oso ahul Nafarroan. Hitz egiteko gai dira % 15 baina euskaraz errazago egiten dutenak % 3 besterik ez dira eta guztiak bizi dira askotan erdal inguruan erdaldun asko dituztela eta orduan zorua zaila da, eta horren gainean dagoen erabilera maila handia.

[También ha surgido, y eso sí que me interesa dejarlo claro, la cuestión de cómo valorar el nivel de uso teniendo en cuenta la competencia y yo veo muy claramente que el uso que se hace hoy en día es alto. Actualmente cuando hablamos en Demolingüística, esa área de la Sociolingüística, siempre lo hacemos a grandes rasgos. Es una disciplina de brocha gorda para hacer un pequeño croquis general de la situación, no es fino. Si entramos en detalle, en Navarra hay hablantes que se comunican con mayor facilidad en euskera, pero a menudo tienen que hablar en castellano porque sus interlocutor no lo conoce. Sin embargo algunos de los que pueden comunicarse en euskera, incluso cuando tiene opción de hacerlo, tienen tendencia al castellano, porque lo prefieren por muchas razones que habría que analizar, recurren al castellano y esta tendencia es común en las lenguas minoritarias. Este sector existe, pero hay otro en la situación contraria, es decir, conocen tanto el euskera como el castellano e intentan comunicarse en euskera más de lo cómo que les resulta. Si fuera por comodidad se comunicarían en castellano, ya que les resulta más fácil y en una situación comunicativa normalmente buscamos unos objetivos. Si quiero convencerte de algo, informarte o hacerte reír y estoy más cómodo en una lengua, lo normal es que recurra a ella. Por tanto, se dan comportamientos incómodos por ambas partes: unas veces algunos de los que hablan en euskera con mayor facilidad recurren al castellano y otras veces recurren al euskera algunos bilingües a los que les resulta más fácil el castellano. En Navarra hoy en día, sin duda, el segundo grupo es mayor que el primero. Son más los bilingües que, sintiéndose más cómodos en

castellano, tienden a dirigirse en euskera que quienes tienden al castellano a pesar de comunicarse con más facilidad en euskera. Este es otro indicador de la fortaleza de la comunidad lingüística. Entre los bilingües que se comunican con mayor facilidad en castellano, que en la actualidad suponen el grupo más numeroso de bilingües, sus posiciones son muy diversas. Hay algunos que, como se ha dicho anteriormente, mantienen una actitud firme y tienden mucho al euskera, pero no son mayoría. Entre quienes conocen ambas lenguas y hablan con mayor facilidad en castellano, la mayoría no tienen esta actitud pero sí es bastante sólido cuando, por ejemplo, se trata de comunicarse con los hijos en euskera, aunque para ellos sea más fácil hacerlo en castellano y sabiendo la pérdida que ello supone, porque si quiero comunicarme con mis hijos y lo hago más cómodo en castellano, ¿por qué tengo que hacerlo en euskera? Pues muchos utilizan el euskera. Por tanto, el suelo de la competencia lingüística en Navarra es muy bajo. Un 15 % es capaz de hablar pero solo a un 3 % le resulta más fácil hacerlo en euskera y todos viven en entornos castellanohablantes, por lo que el suelo está bajo aunque el nivel de uso relativo es alto].

Eta azkeneko aipamena agian zonaldeen gaiari buruz. Contigo-Zurekineko bozeramaileak esan duenarekin ados nago erabat: bi multzotan eragin behar da. Ikuspegi soziolinguistiko batetik, PSNko ordezkariak ere esan du, ez da ahaztu behar gune trinko horien garrantzia. Hizkuntzaren bizitasunarentzat akats handia egingo genuke, nire ustez, horietan ahalegin berezia jarriko ez bagenu hor galerarik gerta ez dadin eta, Geroa Baiako arduradunak esan duen bezala aldaketa horren arrazoi nagusiak dira, sozialak, ekonomikoak, demografikoak, baina ingurune horiek zaintzea perspektiba soziolinguistiko batetik lehentasuna izan beharko luke, nire iritziz. Ez da gainera eremu handia eta alde horretatik egin beharreko kostea ez litzateke hain handia, orduan hor arreta berezia jartzea garrantzitsua da. Eta horrekin batera, Contigo-Zurekineko ordezkariak esan bezala, urratsak eman beharko litzateke Nafarroako gainerako zonaldeetan, erdialdean eta hegoaldean, euskaraz bizi nahi duen gizartearen alorrak horretarako aukera errazagoa izan dezan, gaur baino aukera askoz erosoagoa izan dezan eta gauzak erraztu euskaraz bizitzeko nahia duenari. Hori da behintzat nire iritzia.

[Y quizá el último comentario es referente al tema de la zonificación. Estoy totalmente de acuerdo con lo que ha dicho el portavoz de Contigo-Zurekin: hay que incidir en esos dos aspectos. Desde un punto de vista sociolingüístico y también lo ha comentado la representante del PSN, no hay que olvidar la importancia de estos núcleos. En mi opinión, cometeríamos un gran error para la vitalidad de la lengua, si no pudiéramos especial empeño en ellos para que allí no se produjeran pérdidas y, como ha dicho el responsable de Geroa Bai, las principales causas de ese cambio son sociales, económicas, demográficas, pero creo que, desde una perspectiva sociolingüística, cuidar esos entornos debería ser una prioridad. No se trata de un área grande y el coste que supondría este sentido no sería muy elevado, entonces es importante prestarle especial atención. Además, como decía el representante de Contigo-Zurekin, habría que dar pasos para que en el resto de zonas de Navarra, en la zona media y en el sur, el sector de la sociedad que quiera vivir en euskera tenga la posibilidad de vivir en euskera con mayor facilidad y comodidad. Al menos esa es mi opinión].

SR. PRESIDENTE (Sr. Hualde Iglesias): Mila esker, lurrebaso jauna, zure azalpenagatik eta egindako gogoetagatik. Eskertuko genizuke, Ares jaunak esan bezala, aurkezpenaren kopia. Le agradeceríamos que pudiéramos disponer para la ponencia, como en el caso de los comparecientes anteriores, de una copia de la presentación sin perjuicio de que luego estará la transcripción también de la sesión. Esker mila. Hemos llegado también al punto final, por lo tanto, señorías se levanta la sesión hasta la próxima sesión de la ponencia, que creo que será el 8 de noviembre. Se levanta la sesión.

(Se levanta la sesión a las 10 horas y 43 minutos).